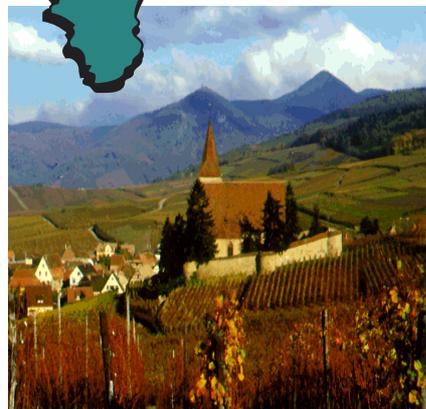


# Elsässisch

## Situación sociolingüística



Iglesia fortificada en Hunawihr



Català

Galego

Euskara

Cymraeg



Expolangues

Tipos Lingüísticos

Estudios

Transmisión familiar

Uso



Estudios

Uso

Transmisión familiar

Catedral de Estrasburgo

Los **tipos lingüísticos** hablados en Alsacia son el *Elsässisch* y el francés. Aunque la lengua estándar genéticamente emparentada con el *Elsässisch* sea el alemán estándar, es el francés quien cumple esta función. Es a menudo empleado en el lenguaje oral y casi siempre en el lenguaje escrito. Según una encuesta realizada en febrero de 1.997 a propuesta de la Oficina Regionale del Bilingüismo (Estrasburgo) con una muestra de 1840 personas representativa de la población regional, el 63 % de las personas interrogadas se declaran dialectófonas, es decir, que hablan el *Elsässisch*. La utilización oral del **alemán estándar** es bastante inusitada, y reservada a situaciones muy peculiares, tales como la enseñanza, los sermones de la iglesias etc. Como lengua escrita, se emplea, sobre todo en la prensa y en la literatura.





Estudios

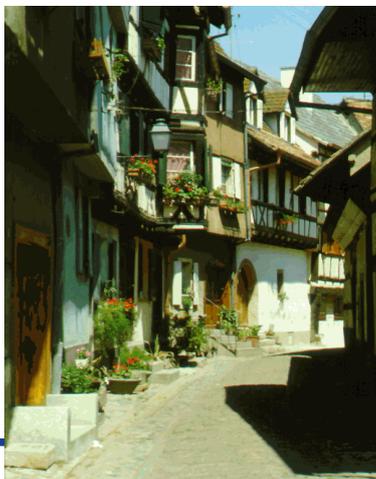
Uso

Transmisión familiar

Se observa que el ***Elsässisch*** está en pleno desgaste desde el punto de vista estructural. La neutralización de oposiciones fonéticas próximas, la reducción del sistema de las declinaciones, los cambios de género y número, las interferencias sintáxicas, la utilización máxima de lexemas extranjeros son fenómenos bastante frecuentes. Ocurre lo mismo con el "código switching", que se utiliza en particular en el medio urbano, tanto por los interlocutores jóvenes como por los interlocutores de mayor edad.

El **francés** hablado en Alsacia no es totalmente igual que el francés estándar. Está caracterizado, desde el punto de vista fonético, por un acento peculiar. En el ámbito gramatical, lexical y en la fraseología, existen numerosas interferencias. Su carácter de *francés regional* es discutido ya que se ha desarrollado sobre un substrato alemán y los préstamos revelan más bien un comportamiento individual.





Tipos Lingüísticos

Uso

Transmisión familiar

Se percibe no sólo un empobrecimiento del *Elsässisch* debido a factores intralingüísticos, sino igualmente su retroceso en numerosos ámbitos de utilización, por culpa de la influencia de factores extralingüísticos, tales como la edad, el sexo, la profesión, etc. Disponemos de un cierto número de informaciones sobre la **situación sociolingüística** de Alsacia gracias a dos estudios recientes: Marie Noël DENIS/Calvin VELTMAN, "el declive del dialecto alsaciano", Estrasburgo 1.989 y Rüdiger HARNISCH, Das Elsass, in: Robert HINDERLING/Ludwig M. EICHINGER, "Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten", Tübingen 1.996, S. 413-457. Ciertas cifras son algunas veces discutibles (la reseña de la obra de DENIS/VELTMAN por Claude OTTO en el nº 6 de la revista "Sociolingüística" – Tübingen 1.992), pero eso no cambia para nada la validez de las grandes tendencias de la evolución de la situación lingüística.



Tipos Lingüísticos

Uso

Estudios

El bilingüismo es transfronterizo

Es en el seno de las **familias alsacianas**, es decir, en las cuales los dos cónyuges hablan el *Elsässisch*, donde la situación de este último es la más satisfactoria. Se observa, no obstante, que en estas mismas familias, solamente el 20% de los padres transmiten a sus hijos el *Elsässisch* como primer idioma y que el 36% se comunica exclusivamente en francés con ellos. En los matrimonios mixtos, es decir en los cuales uno de los dos no habla el *Elsässisch*, el porcentaje es del 75%. Es con los abuelos con quienes los adolescentes hablan más el *Elsässisch*. En las familias alsacianas, por ejemplo, llegan a ser el 45%. Este porcentaje disminuye al 8 % cuando el interlocutor es un amigo (53% de ellos no utiliza jamás el *Elsässisch* con los amigos). Escasos son los jóvenes alsacianos quienes aún tienen, en nuestros días, como primer idioma el *Elsässisch* (46% en las familias alsacianas, 13% en las familias mixtas).





En las familias alsacianas, los niños reciben, en su mayoría, una educación bilingüe (54%) y en las familias mixtas, en su mayoría, una educación monolingüe francesa (72%). Son los jóvenes alsacianos quienes tenían como primer idioma el *Elsässisch*, o en casa de quienes su empleo predominaba respecto al francés (en las familias alsacianas 27%), quienes mejor lo dominan. El uso del *Elsässisch* varía según el sexo. Las chicas emplean mucho menos el *Elsässisch* que sus congéneres masculinos, esto es particularmente evidente cuando se trata de comunicarse con jóvenes de la misma edad (el 56% de los chicos no utilizan el *Elsässisch* con sus amigos. Mientras que el porcentaje es del 74% cuando se trata de las chicas).





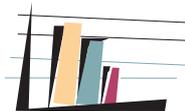
Tipos Lingüísticos

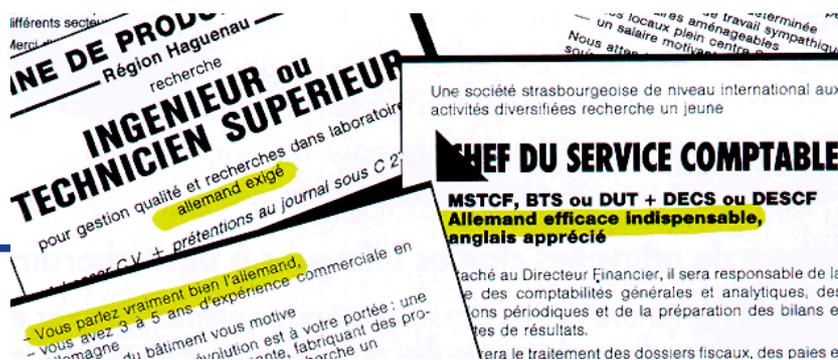
Transmisión familiar

Estudios

Desde el punto de vista **geográfico**, existe una oposición entre el **norte** y el **sur**, y entre la ciudad y el campo. En el Norte de Alsacia, los adolescentes hablan mucho más el *Elsässisch* que en el Sur. Más del 59% de los adolescentes hablan el *Elsässisch* con su padre en los distritos de Wissemburgo/Weissenburg, Haguenau/hagenau y Saverne/Zabern; en los distritos de Guebwiler/Gebweiler, Thann, Mulhouse/Mülhausen y Altkirch no son más que el 17%. El medio urbano no es favorable al conocimiento y al uso del *Elsässisch*. Los jóvenes habitantes de la ciudad dominan y practican mucho menos el *Elsässisch* que los jóvenes que viven en los municipios vecinos. La capital regional es una ciudad muy afrancesada que irradia lingüísticamente hacia la periferia rural, esta oposición **ciudad/campo** es todavía muy notable. Solamente el 8% de los alumnos de los institutos del distrito de Estasburgo-ciudad hablan la mitad del tiempo el *Elsässisch* con su padre, mientras que en Estrasburgo-campo, son todavía el 26%.

GRÁFICO





El bilingüismo, ventaja para el empleo

### Categoría socio-profesional

La **categoría socio-profesional** a la cual pertenecen los interlocutores, juega un papel importante, y determina en gran parte la elección del tipo de lengua utilizada. Los que utilizan más el *Elsässisch*, como idioma único o dominante, en el marco de su **trabajo** son los que pertenecen a las categorías socio-profesionales tales como agricultores (hombres: 78%, mujeres: 67%) y obreros (hombres: 49%, mujeres: 39%). Los ambientes más afrancesados son los de los ejecutivos y las profesiones intelectuales (hombres: 8%, mujeres: 6%). Los niños normalmente reproducen el comportamiento lingüístico de sus padres.





Tipos Lingüísticos

Transmisión familiar

Estudios

Rótulo típico

## Lugares públicos

En los **lugares públicos**, el comportamiento lingüístico varía en función de un cierto número de factores, tales como la familiaridad del lugar, el grado de conocimiento, el carácter oficial del lugar etc. Los interlocutores de más de 50 años utilizan más el *Elsässisch* en el pequeño comercio próximo a su hogar (80%) que en el hipermercado situado en una zona lejana (18%), se produce el mismo fenómeno en el caso de otros interlocutores, como para los de menos de 35 años por ejemplo, donde los porcentajes respectivamente son del 18% y del 2%. En el banco, el 70% de los interlocutores de más de 50 años utilizan el *Elsässisch*, mientras que no son más del 40% quienes lo utilizan con los funcionarios de correos; el comportamiento es idéntico en los interlocutores de menos de 35 años, el 32% habla el *Elsässisch* en el banco y solo el 20% en correos.



Rótulo de dirección





Tipos Lingüísticos

Transmisión familiar

Estudios

La enseñanza bilingüe prosigue en la escuela secundaria

## Sector escolar

En lo que respecta al **sector escolar**, recalcaremos que los adolescentes alumnos de los institutos de enseñanza general han tenido mayoritariamente el francés como primer idioma, mientras que en los institutos de formación profesional predominan los alumnos que utilizan aún el *Elsässisch* (representan el 49% de la población escolar, mientras que los hijos de emigrantes por ejemplo, no representan más que el 44% de esta misma población). Los niños que utilizan en primer lugar el *Elsässisch* tienen dificultad para satisfacer las exigencias lingüísticas y las condiciones de aprendizaje en la escuela en Alsacia, y eso durante toda su escolaridad. Los conocimientos lingüísticos peculiares de estos alumnos no son verdaderamente tomados en cuenta por la escuela. Es sobre todo el conocimiento del francés quien determina el éxito escolar. El 75% de los adolescentes quienes tenían desde edad temprana el francés como primer idioma o como idioma dominante (80%) acuden a los institutos de enseñanza general, y tienen así la posibilidad de empezar estudios superiores, mientras que los que tenían el *Elsässisch* como lengua materna se encuentran más bien en los estudios de corta duración.



### Proporción de dialectófonos en Alsacia, por distritos (población alsaciana de 18 o más años)

#### Población de familias por distritos según el último censo (INSEE 1990)

<b>Bajo-Rin:</b>	<b>931.982</b>
Hauguenau	108.537
Molsheim	78.917
Saverne	84.402
Sélestat Erstein	121.539
Strasbourg Campagne	237.593
Strasbourg Ville	541.412
Wissembourg	59.582

<b>Alto-Rin:</b>	<b>656.976</b>
Altkirch	56.036
Colmar	127.334
Guebwiller	68.518
Mulhouse	286.652
Ribeauvillé	45.002
Thann	73.434

### Hablantes declarados del alsaciano

